

MÉRTOLA EN LA ANTIGÜEDAD TARDÍA: NUEVOS DATOS ARQUEOLÓGICOS Y EPIGRÁFICOS*

*M. M. Alves-Dias / C. Gaspar / V. Lopes***
Centro de Estudos Clássicos-FLUL, Campo Arqueológico de Mértola
epigraphica@gmail.com / virgilioamlopes@sapo.pt

MÉRTOLA IN LATE ANTIQUITY: NEW ARCHEOLOGICAL AND EPIGRAPHIC DATA

RESUMEN: En Mértola se ha encontrado recientemente un considerable grupo de inscripciones paleocristianas que se asocian a dos monumentos de la Antigüedad Tardía. Uno de ellos parcialmente conocido, otro totalmente inédito. Los dos han sido objeto de excavaciones entre 2008 y 2009. Los nuevos textos epigráficos vienen a aumentar la ya numerosa colección epigráfica conocida y a reforzar la idea del uso de las lenguas griega y latina en el seno de una misma comunidad, la del puerto fluvial de Mértola, en el siglo VI d.C.

PALABRAS-CLAVE: Mértola, epigrafía, Antigüedad Tardía, basílica, mausoleo.

ABSTRACT: Recently a new group of paleochristian inscriptions and two new monuments were found in Mértola. One of them was already known, but the other was ignored till now. Both were excavated between 2008 and 2009. The new epigraphic texts increase the large epigraphical collection already known, reinforcing the idea that both latin and greek were used within the same community, in the fluvial harbour of Mértola, in VI century a.C.

KEY-WORDS: Mértola, epigraphy, Late Antiquity, basilica, mausoleum.

RECIBIDO: 30.04.2013. ACEPTADO: 02.07.2013

Las obras de recalificación del Eje Comercial de Mértola, realizadas entre Marzo de 2008 y Febrero de 2009, revelaron un conjunto importante de vestigios arqueológicos de varios períodos en el espacio extramuros de la ciudad, de los cuales destacamos un mausoleo y una basílica asociada a una necrópolis de la Antigüedad Tardía.

* Agradecemos la traducción del texto a la Dr^a. Ana María Sánchez Tarrío.

** Becario de Doctorado FCT y responsable de la excavación.

EL MAUSOLEO

Las obras sacaron a la luz un conjunto de estructuras monumentales encajadas en terreno rocoso, pertenecientes a la cripta de un mausoleo. Algunos indicios, como el hallazgo de un cimacio decorado con una banda de cruces griegas, indican que sobre este se debió elevar un templo de dimensiones considerables y ricamente decorado. Sólo ha sido posible documentar parcialmente el edificio, que se prolongaría al Este y a poniente, severamente destruido por construcciones posteriores en ambos sectores.

Se pueden reconocer cuatro compartimentos del monumento. El cuerpo principal del edificio se componía de dos compartimentos abovedados sin comunicación directa entre ellos. El compartimento principal, situado al Norte, se encuentra muy damnificado en el sector occidental. Ha sido reforzado con varios contrafuertes, posiblemente destinados a resolver problemas de estabilidad de la bóveda. Este compartimento tenía un vano al Este que comunicaba con un tercer espacio destruido en su mitad oriental. A partir de este último se habrá establecido comunicación con otro compartimento cuadrangular, también situado al Este del cuerpo principal, reforzado con dos pequeños contrafuertes. Este cuarto espacio tenía un gran vano de dos metros de ancho en el muro oriental, flanqueado por dos columnas, de las cuales todavía se conservan las basas *in situ*. De este compartimento provienen las lápidas de mayor dimensión.

Las estructuras conservadas estaban construidas con una sólida mampostería de bloques de pizarra y algunos ladrillos, sólidamente ensamblados con argamasa. Varias áreas conservaban el revestimiento de las paredes de argamasa de cal. Sobre la roca trabajada asentaban las estructuras y se abrieron las sepulturas, recubiertas con finas capas de argamasa rojiza.

Estas sólidas estructuras sufrieron obras de reconstrucción en el compartimento situado más hacia el Norte, engrosándose los muros con una técnica más tosca de bloques de pizarra y ladrillos unidos apenas con barro.

Los compartimentos situados al Este y hacia el Sur de la cripta poseían, en el nivel de los pavimentos, tres sepulturas de contornos rectangulares, excavadas en la roca, con una orientación Este-Oeste. En la parte central de la cripta se conserva una sepultura intacta cubierta con argamasa en *opus signinum*. Por sus dimensiones, por el tratamiento dado a la cobertura, y por el lugar destacado que ocupa, pensamos que se trata de un enterramiento privilegiado.

La cripta se rellenó finalmente con materiales del mismo espacio funerario, *tegulae*, *imbrices*, revestimientos decorados con pinturas policromáticas, pequeños fragmentos de mosaicos policromos y otros materiales de construcción.

LA BASÍLICA DEL CINE-TEATRO MARQUÉS DUQUE¹

La más antigua referencia histórica a este edificio proviene de la obra de Estacio de la Veiga intitulada *Memórias das Antiguidades de Mértola* y datada en 1880. El autor refiere el “limitado reconocimiento que emprendí en la cuneta de la carretera, casi enfrente de la Ermita de San Antonio” (Veiga 1880: 117) y afirma que allí aparecieron tres epitafios funerarios grabados en placas de mármol y seis sepulturas que fueron objeto de intervención arqueológica. Además de la aparición de los túmulos, apunta: “Sobre estas sepulturas distinguí vestigios de paredes antiguas y un tanque con revestimiento interno de cemento romano, con las medidas de 2,32 m de largo, 1,01 m de ancho y 0,69 m de profundidad, si bien se encuentra cortado en la parte superior” (Veiga 1880: 121).

Entre 2001 y 2005 el Campo Arqueológico de Mértola realizó sondeos y revisión arqueológica de la profunda remodelación que tuvo el edificio. Estas intervenciones se realizaron en fases y permitieron la excavación de 34 sepulturas, en las cuales apenas se conservaban restos de huesos. Algunos de los enterramientos, a poca profundidad, fueron destruidos por las construcciones del período islámico y moderno.

A finales de 2008 e inicios de 2009 la intervención arqueológica realizada en la zona frontal del cine-teatro, en la calle, permitió la excavación y registro de 58 túmulos y la identificación de parte de las estructuras del templo. Se identificaron las paredes que delimitaban el edificio a poniente y lo dividía, interiormente, en tres naves. La nave central, más ancha, tenía en su interior un ábside semicircular subsumido. Por los vestigios observados, inferimos la existencia de un templo con aproximadamente 24 m de largo y 16,25 m de ancho. La nave central tendría de ancho 6,25 m y las naves laterales 5 m.

En esta necrópolis, la disposición de las sepulturas era densa pero bien organizada. Las sepulturas mayoritariamente se excavaron en la superficie rocosa y se delimitaron con muretes de piedra y argamasa de cal, ocasionalmente también se combinó ladrillo y *tegulae*. Casi todas seguían una orientación aproximada Este-Oeste, se alineaban según ejes ortogonales bien definidos, separados por espacios estrechos y rectangulares.

Las sepulturas en el interior del espacio religioso estaban mayoritariamente cubiertas con el característico *opus signinum*, idéntico al utilizado en la Basílica del Rossio do Carmo o en el mausoleo. Las restantes, localizadas en el exterior del edificio, recurrían a una cobertura de lascas de pizarra.

De las 92 sepulturas identificadas 7 no han sido excavadas y 3 se encontraban destruidas por obras antiguas. Las restantes sepulturas excavadas poseían restos

¹ Este edificio corresponde a la antigua Ermita de San Antonio de los Pescadores, a la que se refiere Estacio da Veiga en 1880.

óseos conservados *in situ*. Los cuerpos estaban, por lo general, depositados en decúbito dorsal con los brazos colocados a lo largo del cuerpo o sobre el pubis. Las sepulturas que estaban localizadas en el interior del templo fueron en su mayoría reutilizadas y con un máximo de tres individuos por sepultura. Además de los fragmentos de inscripciones encontradas, asociadas a un enterramiento, se exhumaron dos pequeñas hebillas de bronce datadas en el siglo VI-VII.

LÁPIDAS DEL MAUSOLEO

1. Epitafio griego de Πέτρος s.d.
(u.e. 1540 / n° ach. 1042)

Se trata de seis fragmentos contiguos de una placa rectangular de mármol blanco azulado de grano grueso con las superficies quebradizas debido a la acción química del suelo donde se encontró.

Dimensiones generales: 28,5 x 19 x 2,5 cm.

Letras: 2,5 a 3 cm.

Lectura:

(*cruz*) ἔνθα κ/ατάκιτ/ε Πέτρος υἱς (*sic*) σφυ(γμώδης) ἔ/ζησεν / ἔτη ιη' (*cruz*)

Traducción:

(*cruz*) Aquí está sepultado Pedro, hijo muy deseado; vivió alrededor de 18 años (*cruz*)

El texto está completo a pesar del estado fragmentado del soporte y registra la secuencia formular habitual en las inscripciones griegas de Mértola. Nótese que el sustantivo υἱός, común en las inscripciones de este cementerio, se substituyó por υἱς (l. 4). En la misma línea, es de referir el uso de la forma CΦΥ en la posición donde sería esperable la mención de la filiación. Esta posición formular permitiría pensar que CΦΥ sería la abreviatura de un nombre propio en genitivo de singular. Sin embargo, no encontramos paralelos para la resolución de esta abreviatura entre los posibles nombres propios griegos y latinos.

De acuerdo con M. Mayer y M. Lazzarini, ΣΦΥ podrá corresponder a la abreviatura de la forma de nominativo singular del género masculino del adjetivo σφυγμώδης (-ης, -ες). Este adjetivo experimentaría una alteración de su valor semántico en griego, aproximándose al latín *desiderantissimus*. La modificación del significado se habrá favorecido por el hecho de que el adjetivo se asociaba al sustantivo υἱός formando una locución equivalente a la latina *filius desiderantissimus*². La contaminación entre el latín y el griego es un fenómeno común en

² Esta locución latina está documentada en la Península Ibérica, en Lusitania, y aparece en inscripciones romanas tardías de Mérida (*CIL* II 541) y de Silveirona (Beja) (*IRCP* n° 450 = *AE* 1977, 373),

este cementerio y en otros espacios bilingües del Mediterráneo en la Antigüedad Tardía.

No se observan líneas de guía de escritura y el texto en su conjunto presenta alguna irregularidad. El trazado de las letras se ajusta a los modelos conocidos en Mértola.

2. Fragmento de inscripción bilingüe a. 522 (?)
(u.e. 1527 / n° ach. 1034)

Se trata del fragmento de una placa rectangular de mármol blanco con vetas carboníferas. La placa se alisó en la superficie inscrita y en el reverso. El texto está alineado a la izquierda.

Este epitafio funerario tiene la particularidad de ser claramente bilingüe³, iniciándose en griego y terminando con la mención de la era en latín. La locución ἐκούμεθε / ἐν ἱρένη es la que más se aproxima a la latina *requieuit in pace*, mayoritaria en este cementerio.

Medidas del soporte: 31,5 x 27 x 6,6 cm.

Dimensiones de las letras: l. 1 (incompleta): 3 cm; l. 2: 3 cm; l. 3: *E* 2,7 cm; *N* 2,3 cm; *I* 2 cm; *P* 3,5 cm; *E* 2,8 cm; *M* 2,4 cm; l. 4: 3,3 cm, *II* 2,5 cm; l. 5: ω 2,2 cm; *E* 3,5 cm; *R* 4,2 cm; *A* 3 cm.

Lectura:

----- / [---]Ε[-] / ἐκούμεθε / ἐν ἱρένη με(νὸ)ς / Σεπτενβρίω era / DLX[---]

Traducción:

... (alguien) descansó en paz en el mes de Septiembre de la era de 56[?].

En la l. 2, se optó por no subentender la *ómicron* en ἐκούμεθε (= ἐκοίμεθε), porque se trata de una variación en la ortografía de la palabra, que registra la reducción del diptongo [oj] en [i], el *iotacismo*, y que tiene paralelos conocidos por lo menos en dos inscripciones, una de ellas datada en el año 392, proveniente de Pesaro, en Italia (= Kaibel, *Inscriptiones...*, n° 2252) y otra que registra el mismo fenómeno (οι = υ) en una inscripción del museo del Vaticano, como notó Zilliacus (1963: 34).

En la l. 3, se desarrolló la abreviatura MEC como με(νὸ)ς, asociándose, en esta forma de genitivo de singular, al nombre del mes Σεπτενβρίω, en el mismo caso, i.e., Σεπτενβρίω = Σεπτενβρίου. Apparentemente, la misma forma abreviada

aunque no sea muy común. Está documentada en latín en la epigrafía paleocristiana de Roma (*ILCV* 4858; *ILCV* 462(2) = *ICVR* 8 (n.s) 23537 [4]).

³No se trata solamente de la utilización de una forma latina helenizada, fenómeno ya conocido en este cementerio en la inscripción: ----- / ἔζεσε[ν ---] /:ξ: πλέων /ἐλάττω ἐκ/οίμεθε ἐν ἱρήνῃ (*sic*) / μη(ν) Ἀπρελλίω / ἡ' ἰνδ[ικτιώνος ἐνθ]/ἀδ[ε κίτε] –cf. *CIPTP* n° 60– sino del uso en el mismo texto de dos lenguas.

ΜΕΣ podría corresponder a la palabra latina *menses*, escrita en caracteres griegos, como se verifica en una inscripción de Roma: <M>ἀρχος και βισιτ / αννις V με(νσε)ς ΙΙΙΙ in / pace quiescit (ICVR 7, 19083). No obstante, en el texto de Mértola, se trata de la palabra griega μήν, μηνός, con una variante ortográfica en que la letra ε substituye a la letra η, en genitivo singular. Aunque el texto termina con la datación en latín, la primera parte está claramente escrita en lengua griega, a diferencia del ya citado epitafio de Roma, el cual claramente es un texto latino escrito con caracteres griegos y latinos.

En este texto se gravaron dos puntos circulares en lo que resta de la 1ª línea, debajo del arranque vertical de la primera letra (?) e inmediatamente después de la letra siguiente. Entre las líneas 2 y 3 existen también dos puntos circulares. En la línea 5, antes y después de la A de ERA existen otros dos puntos circulares. En la l. 3, existe un punto a media altura entre las palabras ἰρένη y με(ν)ς.

Son visibles líneas de guía de escritura: líneas verticales en el lado derecho; y entre la línea 2 y la línea 3 existe una línea horizontal.

La incisión se realizó por picado y posteriormente el interior de las letras se alisó para imitar un corte en bisel.

Las letras tienen terminaciones triangulares, como sucede en gran parte de las inscripciones latinas de este cementerio. La B de la l. 4 tiene la barra inferior oblicua. En la l. 3, en la palabra με(ν)ς se utilizaron letras minúsculas. Además la E está sobre la M y también en el espacio interlineal se gravó la S.

Nótese la utilización de numerales latinos, con trazos de cursividad muy acentuados en la datación.

3. Fragmento de inscripción griega s.d.
(u.e. 1540/ n.ach. 1043)

Pequeño fragmento de mármol de S. Brissos grisáceo, posiblemente proveniente de una capa, donde se observan parte de dos líneas de texto y vestigios de otra línea inferior.

Dimensiones generales: 11,3 x 6,5 x 2,5 cm.

Letras: θ 3,5 cm; K 4 cm.

Transcripción:

----- / [---E]NΘ[A---] / [-----]K[-----] / [-----]+[-----]

Aunque se trata de un pequeño fragmento, las letras legibles y el contexto funerario permiten admitir que se trata de parte de una inscripción funeraria, con la fórmula inicial ἔνθα κατάκτε.

En la l. 3, podrá admitirse que se trata de una iota, pero con dudas.

4. Fragmento de inscripción griega (?) s.d.
(u.e. 1540 / n. ach. 1041)

Dimensiones generales: 12 x 8 x 2,5 cm.

Transcripción:

----- / ++ / +W / + / -----

Parece tratarse de tres líneas de texto griego, lo cual admitimos con reserva dado que el fragmento no permite definir con seguridad la posición de lectura.

En la primera línea de texto, podemos proponer *IC*; en la l. 2, una *T* antes de la *ω*; y en la l. 3, podrá leerse una *E*.

5. Fragmento de inscripción latina a. 566
(u.e. 1527 / n. ach. 1039)

Fragmento inferior de una placa de mármol grisáceo claro, con el dorso rugoso. Son parcialmente visibles cuatro líneas de texto.

Se observan líneas de guía que definían espacios de escritura de 4 - 4,3 - 4,5 cm, con espacios interlineales de 1 cm. No se respetó siempre esta pauta, y el texto oscila en los espacios marcados.

Dimensiones generales: 18 x 32,5 x 6,5 cm.

Letras: l. 2: 3,5 cm; l. 3: 2,5 a 4 cm; l. 4: 3,5 cm.

Lectura:

----- / [---]++s XVII [re]/quieuit in pace Do/mini die quinto / [Id]us Maias era DCIII

Traducción:

... (alguien) vivió 17 años; descansó en la paz del Señor en el quinto día de los Idus de Mayo de la era de 604 (= 11 de Mayo del año 566).

El texto se encuentra alineado a la izquierda. No obedece en absoluto al espacio delimitado por las líneas de guía de escritura, especialmente en la l. 4. Nótese que las *O* son claramente ovaladas, contrastando con el trazado de las *q* que es claramente circular. Las *S* están invertidas, lo cual encuentra paralelo en el epitafio de *Tyberius*⁴, de este mismo cementerio. El trazado oblongo de las *O* y la posición invertida de las *S* nos ha permitido reconstituir en la l. 1: *[an]nos*.

Las *A* presentan el trazo mediano quebrado. Las barras interiores de las *m* se sitúan en posición media de la altura de las letras. Existe un nexo entre las tres letras de *era*, en la l. 4. La primera *I* en la datación es una *I* longa, derivada del trazado cursivo de los dibujos.

⁴Cf. *CIPTP* nº 42.

6. Fragmentos de una misma inscripción latina s.d.
(n. e. 1527 / n. ach. 1039)

Del soporte se encontraron tres fragmentos contiguos (B) del lado izquierdo de una placa de mármol grisáceo, con el dorso liso. Además de éstos, se encontraron otros dos fragmentos del soporte, uno epigrafiado (A) y otro sin vestigios de texto. El fragmento A debería corresponder a una de las líneas superiores a las del conjunto B.

La cara inscrita presenta a la izquierda lo que resta de una moldura. Podría tratarse de una placa de revestimiento. Son visibles líneas de guía de escritura. Las letras del fragmento A, aunque incompletas, pueden reconstituirse. Lo mismo sucede con la l. 3 del fragmento B.

Dimensiones generales A: 14 x 19 x 2 cm; B: 6,5 x 3,5 x 2 cm.

Letras: l. 2: 3 cm; la *Q* es de 2,5 cm; la *O* tiene 1,5 cm.

Espacios interlineales: 1 cm.

Fragmento A:

----- / [---]A[---] / [---]OS[---] / -----

Fragmento B:

----- / X[--]II[--- menses] /

quattuor [- requieu] / *it in pace* [---]

La cursividad de la *X* de la l. 1 es común en Mértola en la grafía de los numerales⁵, lo cual nos llevó a considerarlo como tal. La secuencia *X[--]II[---]* correspondería a los años vividos. Seguiría la palabra *menses* con el numeral en registro extenso *quattuor*. El uso de símbolos numéricos y del registro extenso en la misma inscripción es conocido en Mértola⁶.

En la l. 2, en el numeral *quattuor* existen nexos entre la *V* y la *A* y la segunda *T* y la *V*.

En la l. 3, en *pace* existe un nexo entre la *P* y la *A*, y la *E* está incluso en la *C*. La incisión es por picado, alisada en bisel. Las letras son regulares. Nótese que en la l. 2 la *Q* y la *O* son de menor tamaño que las restantes letras de la misma línea.

⁵ Además de los ejemplos de cursividad en los numerales de las dataciones, existen también ejemplos en los símbolos numéricos en la indicación del tiempo vivido: cf. Epitafio de *Satyrio* (a. 489), en l. 3 –*CIPTP* n° 12–, epitafio de *Fistellus* (a. 510) –*CIPTP* n° 17–, epitafio femenino (a. 518) –*CIPTP* n° 20–, epitafio de *Aianes* (a. 524) –*CIPTP* n° 25–, entre otros.

⁶ Cf. epitafios de *Tyberius* (a. 566) –*CIPTP* n° 42– y de *Hilarinus* (a. 566) –*CIPTP* n° 43–.

7. Fragmento de inscripción latina s.d.
(u.e. 1527 / n. ach. 1039)

Cuatro fragmentos contiguos del lado derecho de una lápida funeraria, con decoración: un arco cordado sobre una columna de fuste liso, debajo del cual está una cruz griega, flanqueada por palmas⁷. En la columna es visible la incisión de un pequeño círculo junto al capitel⁸.

Se observan líneas de guía que sirvieron para el trazado de la escritura y de la decoración.

Dimensiones generales: 42,5 x 36 x 3-3,5 cm.

Letras: 4,2-4,3 cm.

Líneas de guía de escritura: espacios interlineales de 1,2-1,3 cm.

Lectura:

(*sub arcu*) / ([*palma*] *crux palma*) /

[-----]ta / [*hone*]sta /

[-----]IA[-]I(?) / -----

En la l. 2, se reconstituyó [*hone*]sta porque se trata de una referencia social conocida en otros epitafios de Mértola. Además, la decoración sobre el texto está generalmente presente en epitafios de miembros de la jerarquía eclesiástica o de personas de condición social superior⁹.

En todas las líneas existen letras incompletas: la *T* de la l. 1, la *s* de la l. 2 y todas las letras visibles en la l. 3. Las *A* tienen trazos medianos oblicuos a la izquierda; las terminaciones de las letras son triangulares. La incisión de las letras es por picado, alisada en V.

8. Fragmento de inscripción latina s.d.
(u.e. 1540 / n. ach. 1040)

Dos fragmentos no contiguos de una placa de mármol de S. Brissos, con el dorso liso y reborde. Como decoración de esta placa se puede reconstituir lo siguiente: dos columnas que soportan un arco cordado bajo el cual está una cruz patada. En uno de los fragmentos (A) son visibles tres letras de la primera línea del texto y vestigios de las líneas de guía de escritura; en el otro (B) es visible la base de la columna del lado izquierdo, con el arranque del fuste, y las líneas de guía que sirvieron para el planeamiento de su trazado.

⁷ En el epitafio de *Fistellus uir honestus* (a. 510) –*CIPTP* n° 17– aparecen vasos con elementos vegetales flanqueando una cruz patada.

⁸ En este mismo cementerio aparecen capiteles decorados con círculos en el epitafio del presbítero *Simplicius* (a. 537) –*CIPTP* n° 35–.

⁹ Cf. Alves Dias 1990-1992: 334-335.

Lo que resta de la decoración permite determinar la existencia de una cruz patada, con los brazos en forma cóncava, inscrita en un círculo de 14 cm de diámetro, bajo el arco cordado, que asentaría sobre las columnas de fuste liso.

Dimensiones generales (fragmento A): 21 x 17,5 x 3,5 cm.

Dimensiones generales (fragmento B): 29 x 22,5 x 4,5 cm.

Letras: 3,5 cm.

Lectura:

(*columna crux sub arcu [columna]*) / [---]IVS[---] / -----

La incisión de las letras se realizó mediante picado.

9. Fragmento de inscripción latina s.d.
(u.e. 1510/ n. ach. 1060)

Dos fragmentos no contiguos de una misma placa de mármol de S. Brissos. En uno de los fragmentos (A) es visible una cruz de brazos iguales, que se encontraría en el inicio del texto; en el otro (B), es visible parte de una línea de texto.

Dimensiones generales (fragmento A): 9,8 x 13 x 2,7 cm.

Dimensiones generales (fragmento B): 12 x 14,5 x 3 cm.

Letras: 4,5 cm.

Lectura:

----- / [---]Octub(res)[---] / [-----]

La designación del mes está abreviada con un trazo oblicuo sobre la *B*. La primera *O* está partida, aunque reconocible. La incisión de las letras se realizó por picado y presenta terminaciones triangulares.

La forma *Octubres* por *Octobres* aparece por primera vez en Mértola; en la Península Ibérica, se la conoce por el epitafio de *Oppila*, en la región de Córdoba¹⁰; en otras regiones Diehl en *ILCV* recoge varios ejemplos¹¹.

BASÍLICA DEL CINE TEATRO MARQUÉS DUQUE

10. Fragmento de inscripción griega s.d.
(u.e. 1034 / n° ach. 1014)

Pequeño fragmento superior de una placa de mármol grisáceo. En la parte superior se aprecian vestigios visibles de un círculo en el cual se inscribiría una

¹⁰ Este epitafio es conocido solo por una copia manuscrita del siglo XIX -cf. *IHC* 123 = *ILCV* 274 = *HEp* 4, 1994, 320 = *AE* 1998, 694 = *CIL* II²/7, 714-.

¹¹ Cf. *ILCV* 1308 A, 1674, 2737 A, 3486 A, 3488, 3998, entre otras.

cruz patada. Nótese que es la primera vez, en este cementerio, que una inscripción griega sigue modelos decorativos de las inscripciones latinas.

Dimensiones generales: 12,5 x 6,5 x 1,5 cm.

Letras: 2,5 cm.

Lectura:

(círculo con una cruz patada) /

[ἔν]θα κ[ατάκ]ιτε / -----

Incisión poco visible; la primera letra sólo es visible parcialmente. La *A* tiene el trazo mediano quebrado; soporte con muchas concreciones calcáreas.

11. Fragmento de inscripción latina s.d
(n. e. 1021 / n. ach. 1008)

Fragmento de una inscripción latina paleocristiana, con tres líneas de texto. El soporte es de mármol grisáceo de grano fino, de S. Brissos, con el reverso liso; tal vez se trate de la reutilización de una placa de revestimiento. Son visibles líneas de guía horizontales.

Dimensiones generales: 20,5 x 12 x 2,5 cm.

Espacios interlineales de 1,5 cm.

Letras: l. 2: 5 cm; l. 3: 5,3 cm.

Lectura:

----- / [----] XX[----] /

[rece-/dece]ssit [in pace] /

[d(omi)n]i(?) di[e ----]

En la primera línea las letras sólo son parcialmente visibles, pero no existen dudas en lo que atiene a su transcripción. En la l. 2, la barra horizontal de la *T* no es simétrica, prolongándose hacia la derecha. La l. 3 se reconstruyó teniendo en cuenta la existencia de la locución *in pace domini* en otras inscripciones de este mismo cementerio, a semejanza de la inscripción nº 5, del mausoleo.

La incisión se realizó por picado, alisada en bisel.

12. Fragmento de inscripción latina s.d
(u.e. 1140)

Fragmento lateral derecho de una placa de mármol de S. Brissos, con lo que resta de tres líneas de texto.

Dimensiones generales: 24 x 9,5 x 3,7 cm.

Letras: 3,5 cm.

Lectura:

----- / [--- re]qui/[euit ---] d(ie) (hedera) / [---]AS / -----

En la l. 1, la *Q* está incompleta, pero no suscita dudas de lectura; en la l. 2, existe un trazo de abreviatura que cruza la letra *D*, que es la forma común de abreviatura de *die*. En la l. 3, la terminación *-as* puede entenderse como el final de la designación del mes. Otra hipótesis sería admitir la terminación de la palabra *kalendas*, escrita sin abreviar, lo que es poco usual en este cementerio¹². Por la posición que el fragmento ocuparía en la totalidad del epitafio, se excluye la hipótesis de que *AS* pertenezca a la datación. La inscripción de las letras se hizo mediante picado.

13. Fragmento de inscripción latina s.d.
(u.e. 1140/ n. ach. 1010)

Fragmento de mármol blanco, con reverso liso. El fragmento permite reconstituir la fórmula funeraria.

Dimensiones generales: 13 x 7 x 2 cm.

Letras: 4,5 cm.

Lectura:

----- / [--- r]equi[euit -] /
[-- pa]ce [---] / -----

La primera *E* está partida, pero es inequívoca su reconstitución y lo mismo sucede en la línea siguiente, con la *C* y la *E*. En *requieuit*, la *V* está incluida en la *Q* que la antecede. La inscripción se realizó por picado, con poca profundidad. Las letras presentan terminaciones triangulares.

14. Fragmento de inscripción latina decorada con elemento vegetal s.d.
(u.e. 1140/ n. ach. 1009)

Fragmento superior de una placa rectangular de mármol de S. Brissos. De acuerdo con lo que permanece aún visible de la decoración es posible reconstituir, a la derecha y a la izquierda, la representación de dos palmeras estilizadas, situadas a los lados de una cruz patada, con los brazos rebajados, encerrada por un círculo. En Mértola, apareció en excavaciones anteriores, en el mismo lugar, otro fragmento con una palmera¹³, dibujada de manera realista.

Dimensiones generales:

13,5 x 13,6 x 2-2,5 cm.

Letras: 3,5 cm.

¹² La palabra por extenso aparece solo en los epitafios de: *Festellus* (a. 527) –CIPTP nº 30–, *Senatrex* (a. 566) –CIPTP nº 40–, *Glandarius* (a. 566) –CIPTP nº 41– y *Tyberius* (a. 566) –CIPTP nº 42–.

¹³ Cf. Lopes 2003: 142.

Lectura:

(*arbor palma crux in circulo [arbor palma]*) /
[---]sa famu[la ---] / [---]N[---] / -----

El soporte se alisó en el reverso del texto. Son visibles líneas de guía de escritura de 3,5 cm. La incisión del texto se realizó por picado y se alisó posteriormente para obtener un efecto de bisel; las letras tienen terminaciones triangulares. Las *A* tienen el trazo mediano recto. En la primera *A*, la terminación superior se prolonga en arco hacia la izquierda. El trazo superior de la *F* de *famula* es acen tuadamente oblicuo, lo cual tiene paralelos en Mértola¹⁴. La última letra de la primera línea, aunque muy fragmentada, puede reconstituirse sin duda. En la l. 2, aunque fracturada, se reconoce claramente una *N*.

15. Fragmento de inscripción latina s.d.
(u.e. 1105 / n. ach. 1011)

Fragmento de una placa de mármol grisáceo de S. Brissos, con el reverso liso.

Dimensiones generales:

15 x 7,5 x 3 cm.

Letras: 3 cm.

Lectura:

----- / [---]?[---] /
[---]fa]mol[us/-a ---] /
[---]D]ei (*hedera*) u[ixit ---] /

La reconstitución *famolus/-a* se basa en la grafía *famola* documentada en Marim, en el epitafio de *Rogata*¹⁵.

16. Fragmento decorado con arco y paloma s.d.
(u.e. 1105 / n. ach. 1011)

Fragmento superior derecho de una placa de mármol blanco, con parte de una corona o de un arco, con elementos vegetales¹⁶, flanqueado por dos palomas. En el fragmento existente, sólo podemos ver la cabeza de la paloma del lado derecho y la restante decoración de ese lado. En Mértola, los elementos decorativos de las placas son generalmente simétricos. Las palomas son comunes en las decoraciones de los epígrafes paleocristianos de Mértola, generalmente afrontadas a una cruz¹⁷; en este caso, por la reducida dimensión del fragmento, es imposible

¹⁴ Cf. *CIPTP*, nº 17–*Fistellus*; nº 25–*Aianes*; nº 29–*Fortunata* y nº 31–*Exuperius*, entre otros.

¹⁵ Cf. *CIPTP* nº 124.

¹⁶ En Mértola, existen tanto arcos como coronas con decoración vegetal, véase por ejemplo los epita fios de *Orania* –*CIPTP* nº 15– con corona, y de *Possidonius* –*CIPTP* nº 18–, con arco.

¹⁷ Cf. Alves-Días 1990-1992: 319-340.

determinar si dentro de la corona o del arco vegetal existía o no una cruz, o un *chrismon*. Nótese que es la primera vez, en Mértola, que aparece una paloma en el lateral de una corona o de un arco.

LAS PRÁCTICAS LINGÜÍSTICAS EN MÉRTOLA

Desde el punto de vista de las prácticas lingüísticas en Mértola, en la Antigüedad Tardía, debe considerarse el uso de las dos lenguas, el latín y el griego. Estas prácticas permiten delimitar esta población como una ‘comunidad de habla’¹⁸, situación común en muchas regiones del Imperio, particularmente en la cuenca del Mediterráneo. Si esto ya era una evidencia antes de la aparición de este nuevo grupo de inscripciones, ahora podemos tener una mejor percepción de cómo sería la comunicación en la vida cotidiana, aunque las evidencias epigráficas se limitan a inscripciones funerarias. La aparición de la inscripción nº 2, en el mausoleo, es particularmente relevante. Por un lado, es la única de este grupo datada en la década de 20 del siglo VI, siendo anterior a la gran placa funeraria que conserva los epitafios de Étiques (a. 544), Patricio y otro.

El nuevo epitafio del mausoleo tiene también la particularidad de que, siendo un texto en griego, usa los dos alfabetos, el griego y el latino. En realidad, en lo que se refiere a la grafía, sólo la fórmula final de la datación está en alfabeto latino: *era / DLX[---]*. Teniendo en cuenta la epigrafía funeraria griega y latina de este periodo en este lugar, este texto escrito en griego se aproxima más a dos formularios latinos comunes, en especial por el uso de la fórmula *ἐκύμηθε ἐν ἰρένῃ*, que también aparece en Mértola en otra inscripción¹⁹, y que traduce literalmente la fórmula latina *requieuit in pace*. Las dos comparten también la indicación del mes recurriendo a la transliteración y a la adecuación morfológica del nombre latino al griego (*Ἀπρελλίῳ* y *Σεπτενβρίῳ*), lo cual, siendo común en las inscripciones paleocristianas de Roma y de otras regiones²⁰, no es tan usual en la Península Ibérica.

En el mausoleo y en el Cine-Teatro Marques Duque se encontraron fragmentos de otras inscripciones griegas (nº 1, 3 y 10) que utilizan la fórmula inicial *ἐνθα κατάκτε*, la más común en las inscripciones griegas peninsulares y también en Mértola.

El hecho de que continúen apareciendo nuevos textos epigráficos, tanto griegos como latinos, en los mismos espacios funerarios, datados de manera segura en los años 20 del siglo VI, refuerza la idea de que estamos ante una única comunidad de habla, donde las dos lenguas coexistían.

¹⁸ Sobre el concepto de comunidad de habla véase Hymes 1986: 53-54; en la aplicación de este concepto en el estudio de textos epigráficos cf. Leiwo 2005:168 ss.

¹⁹ Cf. *CIPTP* nº 60.

²⁰ Cf. Grossi Gondí 1968: 203-204.

El bilingüismo greco-latino no es novedad en la Antigüedad Tardía, ni siquiera antes, cuando la romanidad estaba políticamente defendida. Téngase en cuenta el caso de los emperadores Tiberio y Claudio. Tiberio, aunque dominaba las dos lenguas, desaconsejaba el uso del griego en contextos oficiales, especialmente en el Senado. Considérese en este sentido una referencia de Suetonio que ha sido utilizada como prueba de la defensa de la lengua latina, asociada a un deseado purismo²¹. Desde nuestro punto de vista, esta prohibición testimonia claramente que las dos lenguas se entendían y se utilizaban en los mismos contextos. Ya Claudio, según el mismo autor, tenía una actitud diferente, admitiendo públicamente que las dos lenguas eran ‘romanas’²².

En la Antigüedad Tardía, el uso de las dos lenguas persistió entre las élites cultas, cristianas, incluso en las regiones que evidenciaron una tendencia precoz en la introducción de la liturgia en Latín²³. En el caso de la Península Ibérica, en particular, a lo largo del curso del Guadiana, tenemos testimonios de la presencia de población oriental, la cual, aún teniendo el griego como lengua materna, utilizaría en su cotidiano el latín, porque convivía con una población que hablaba mayoritariamente esta lengua²⁴. Véase por ejemplo, el caso de Paulo y Fidel en las *Vitas Sanctorum Patrum Emeritensium*. La convivencia de las dos lenguas en contexto paleocristiano de Mértola nos sitúa ante la funcionalidad de la lengua, particularmente ante su función comunicativa y función hierática. Como notó Christine Mohrmann²⁵, ‘l’Église a rejeté décidément une langue de la prière qui négligeait l’élément social de la communication, elle n’a pas voulu d’une langue de mystère, mais d’autre part elle n’a pas abandonné la tradition ancienne d’un style spécial de la prière: ce qu’elle a créé, c’est une langue hiératique, instrument de la prière de l’Église, moyen de communication et en même temps expression de sentiments religieux.’

En los estudios sobre el cristianismo se observa la necesidad de conciliar los diferentes contextos lingüísticos y ver en ellos una realidad homogénea desde el

²¹ Cf. Suet. *Tib.* 71: *Sermone graeco, quanquam alias promptus et facilis, non tamen usquequaque usus est. Abstinitque maxime in senatu; adeo quidem ut monopolium nominaturus, prius ueniam postularit, quod sibi uerbo peregrino utendum esset; atque etiam in quodam decreto patrum cum ἐμβλημα recitaretur, commutandam censuerit uocem, et pro peregrina nostratem requirendam; aut, si non reperiretur, uel pluribus et per ambitum uerborum rem enuntiandam. Militem quoque graece testimonium interrogatum nisi latine respondere uetuit.*

²² Cf. Suet. *Claud.* 42: *Nec minore cura graeca studia secutus est, amore praetantiamque linguae occasione omni professus. Cuidam Barbaro graece et latine disserenti: ‘Cum utroque, inquit, sermone nostro sis peritus’.*

²³ A inicios del siglo III d.C., el uso del griego surge en la *Passio Sanctarum Perpetuae et Felicitatis* (13, 4), cuando la mártir se dirige en griego al obispo Optato. Sobre la lengua latina y la liturgia véase Díaz y Díaz 1969.

²⁴ A esta forma de bilingüismo en contexto peninsular, que desborda el objetivo de este estudio, dedicaremos ulterior atención específica.

²⁵ Cf. Mohrmann 1953: 35-36.

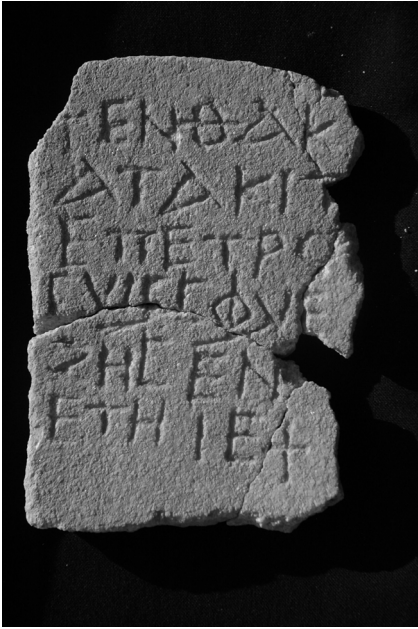
punto de vista de la literacia y de la cultura; la epigrafía revela apenas una visión parcial y muy limitada de las comunidades que se reflejan en las lápidas.

Numerosos estudios han puesto de manifiesto que el uso del griego y del latín en el seno de las mismas comunidades existía tanto en Oriente como en Occidente²⁶. Mértola se inscribe en esta misma lógica en su calidad de puerto fluvial del Mediterráneo.

BIBLIOGRAFÍA

- CIPTP = M. M. Alves Dias, C. Gaspar, *Catálogo das inscrições Paleocristãs do território português* (Lisboa 2006).
- Alves-Dias 1990-1992: M. M. Alves-Dias, “A decoração dos epitáfios cristãos de Mértola (séculos V e VIII)”, *Arqueólogo Português* 4.8-10 (1990-1992) 319-340.
- Biville, Decourt, Rougemont 2008: F. Biville, J.-Cl. Decourt, G. Rougemont (eds.), *Bilinguisme Gréco-Latin et Épigraphie* (Lyon 2008).
- Díaz y Díaz 1969: M. C. Díaz y Díaz, *Liturgia y Latin* (Santiago de Compostela 1969).
- Hymes 1986: D. Hymes, “Models of the Interaction of Language and Social Life”, en J. J. Gumperz, D. Hymes, *Directions in Sociolinguistics. The Ethnography of Communication* (Oxford-New York 1986) 35-71.
- Grossi Gondi 1968: F. Grossi Gondi, *Trattato di Epigrafia Cristiana Latina e Greca del Mondo Romano Occidentale* (Roma 1968).
- Leiwo 2005: M. Leiwo, “From Contact to Mixture: Bilingual Inscriptions from Italy”, en J. N. Adams, M. Janse, S. Swain, *Bilingualism in Ancient Society. Language Contact and the Written Word* (Oxford 2005) 168-194.
- Lopes 2003: V. Lopes, *Mértola na Antiguidade Tardia. A topografia histórica da cidade e do seu território nos alvares do Cristianismo* (Mértola 2003).
- Mohrmann 1953: C. Mohrmann, “Le latin liturgique” in B. Botte, C. Mohrmann, *L'Ordinaire de la Messe* (Paris-Louvain 1953) 29-48.
- Rochette 1998: B. Rochette, “Le bilinguisme gréco-latin et la question des langues dans le monde gréco-romain”, *RBPh* 76.1 (1998) 177-196.
- Veiga 1880: E. Veiga, *Memórias das Antiguidades de Mértola*, Edição fac-similada de 1880 (Lisboa 1983).
- Zilliacus 1963: H. Zilliacus, *Sylloge inscriptionum christianarum ueterum Musei Vaticani* (Helsinki-Helsingfors 1963).

²⁶ Rochette (1998) elaboró una útil síntesis de los estudios sobre el bilingüismo grecolatino. Para el estudio de este fenómeno en la epigrafía véase también Biville, Decourt, Rougemont (2008).



Epitafio 1



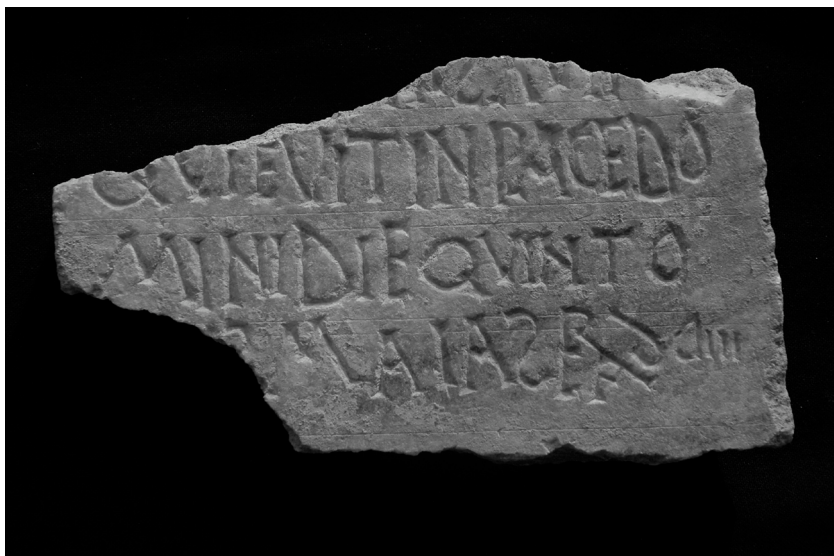
Epitafio 2



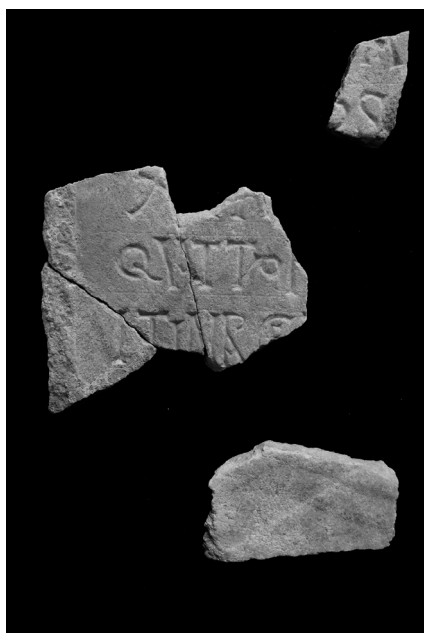
Epitafio 3



Epitafio 4



Epitafio 5



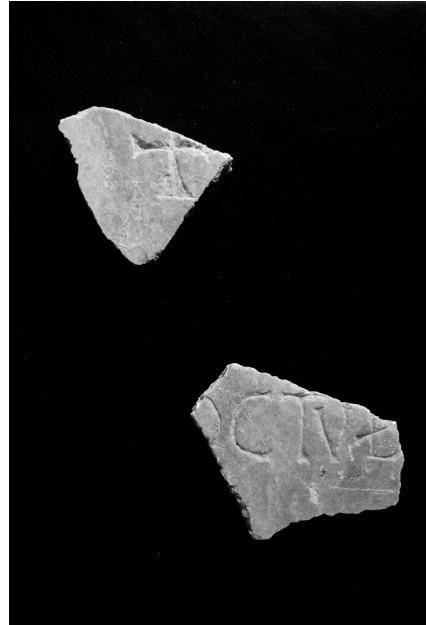
Epitafio 6



Epitafio 7



Epitafio 8



Epitafio 9



Epitafio 10



Epitafio 11



Epitafio 12



Epitafio 13



Epitafio 14



Epitafio 15



Epitafio 16

